ISSN 2618-1940

La persuasión y la transferencia traductora en resúmenes académicos: un estudio de caso en el campo de las humanidades

Persuasion and Translational Transfer in Academic Abstracts: A Case Study in the Humanities

Leticia Pisani
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue
Patricia Denham
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue
Camila Seru
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Resumen
La traducción de los textos científicos pertenecientes a las ciencias sociales y humanas requiere de un abordaje particular que contemple la complejidad del uso del lenguaje. En este caso, nos enfocamos en la selección retórica (connotación) que los autores utilizan para lograr los propósitos comunicativos de convencer y de dar una opinión (persuasión) en el resumen de un artículo de investigación (AI). Este estudio se centró en el análisis del resumen de un AI, que luego se comparó con un corpus paralelo que consiste en las traducciones al español de estudiantes. Utilizando un enfoque empírico enmarcado en la lingüística de corpus, se examinó cómo el autor emplea estrategias persuasivas para estructurar y presentar sus argumentos y diferenciarlos, a su vez, de las voces de otros autores. El objetivo es observar patrones discursivos y el impacto de los elementos persuasivos en la construcción del conocimiento y la interacción con la audiencia; y en cómo se manifiestan estos patrones en las traducciones. Los hallazgos de este estudio intentan contribuir a una comprensión más profunda del papel de la persuasión en la escritura académica y ofrecer perspectivas para mejorar la enseñanza de la traducción de este género discursivo.

Palabras clave: traducción de textos humanísticos; lingüística de corpus, persuasión, traducción de abstracts, enseñanza de la traducción

Abstract
The translation of scientific texts in the social sciences and humanities requires a particular approach that considers the complexity of language use. In this case, we focus on the rhetorical selection (connotation) that authors make to achieve the communicative purposes of convincing and expressing an opinion (persuasion) in the abstract of a research article (RA). This study centered on analyzing a RA abstract, which was then compared with a parallel corpus comprising students' Spanish translations. Using an empirical approach framed within corpus linguistics, we examined how the author employs persuasive strategies to structure and present their arguments and, in turn, differentiate them from the voices of other authors. The aim is to observe discourse patterns and the impact of persuasive elements on knowledge construction and audience engagement, as well as how these patterns manifest in the translations. The findings of this study aim to contribute to a deeper understanding of the role of persuasion in academic writing and to offer insights for improving the teaching of translation of this discourse genre.

Key words: humanities text translation; corpus linguistics; persuasion; translation of abstracts; translator training

1. Introducción

Este trabajo se fundamenta en los principios de la Lingüística de Corpus (LC), que sostiene que la recopilación y análisis de corpus lingüísticos permite trabajar con datos reales y exhaustivos, así como estudiar las producciones auténticas de los hablantes en contextos específicos. A su vez, este estudio forma parte de un proyecto de investigación del Traductorado Público en Idioma Inglés, de la Universidad Nacional del Comahue, denominado «Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora», que se propone identificar rasgos formales, comunicativos y cognitivos en un corpus diseñado con textos utilizados en distintas materias —textos de origen (TO) y sus subcorpus paralelos (traducciones al español de profesionales y de estudiantes) y comparables (textos del mismo género en inglés y en español)—, seleccionar métodos de análisis, y evaluar cómo los rasgos formales, micro y macroestructurales, de los textos de origen influyen a nivel comunicativo y retórico en los demás textos.

Nuestro equipo de trabajo del área de traducción científica se enfocó en analizar la traducción de resúmenes de artículos de investigación (AI) de textos humanísticos. Las características propias de estos textos requieren de un abordaje particular que contemple tanto la complejidad del uso del lenguaje, como la selección retórica de los autores para lograr distintos propósitos comunicativos, entre ellos el de convencer o dar una opinión. Dentro de los rasgos discursivos, la persuasión destaca al ser un elemento fundamental para lograr la efectividad comunicativa en los textos académicos, ya que permite a los autores legitimar sus argumentos y establecer una posición frente a la comunidad científica, según señala Hyland (2005). Este autor además sugiere que la persuasión en los textos académicos no solo depende del contenido argumentativo, sino también de la forma en que los autores emplean recursos lingüísticos y retóricos para involucrar y convencer a sus lectores. Tomando como base este marco conceptual, nuestro estudio adopta una perspectiva de LC para explorar la manifestación del rasgo persuasivo en un resumen de un AI en inglés, junto a un corpus paralelo que consiste en la traducción publicada y diez traducciones realizadas por estudiantes al español.

A pesar de la abundancia de investigaciones previas sobre los rasgos retóricos en diversos géneros discursivos, existen escasos estudios que aborden sistemáticamente la persuasión desde una perspectiva empírica basada en corpus y aplicada a la traducción de textos humanísticos. Este vacío en la literatura motiva el presente estudio, que busca responder a las siguientes preguntas: ¿qué estrategias se emplean en este caso para expresar persuasión?, ¿qué equivalentes se identifican en el corpus paralelo?, ¿se logra transmitir el sentido del texto de origen en las traducciones?

Los resultados pretenden contribuir a una comprensión más profunda de la dinámica persuasiva en los textos académicos y también ofrecer implicaciones prácticas para la enseñanza de la traducción de textos humanísticos y el desarrollo de habilidades para la lectocomprensión de la escritura académica.

ISSN 2618-1940

2. Marco teórico

Tal como mencionamos, este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación (PIN J042) que se basó y adaptó a partir del proyecto de la Fundación Alemana de Ciencias de Hamburgo *Verdecktes Übersetzen – Covert translation* (House, 2018). Para este estudio guiado por corpus (*corpus-driven*), se plantea el uso del corpus como una opción para validar el análisis cualitativo de un único ejemplo de texto y, además, vincular la investigación cualitativa y cuantitativa. El objetivo general del PIN J042 es identificar los rasgos formales, comunicativos y cognitivos en un corpus diseñado con textos utilizados en diversas asignaturas del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Nacional del Comahue. La metodología de trabajo del PIN consiste en la selección de cuatro textos de origen en inglés (E-Or) por cada uno de los tres equipos (áreas de Lengua Aplicada a la Traducción, Traducción Jurídico-Comercial y Traducción Científica), y el diseño de un corpus por etapas compuesto de textos paralelos y comparables. Para cada E-Or, se recopilan una traducción al español publicada y traducciones realizadas por estudiantes que constituyen el subcorpus paralelo; y textos originales en español y en inglés del mismo género, que constituyen el subcorpus comparable. Cada corpus, en una primera fase, es analizado cualitativamente con etiquetado a partir de una taxonomía diseñada para tal fin y utilizando el programa gratuito de análisis de corpus CATMA, que permite realizar análisis cuantitativos y cualitativos con visualizaciones gráficas para la comparación de resultados.

2.1. La lingüística de corpus

Tanto el proyecto de investigación como este trabajo se basan en la LC, disciplina que analiza las producciones auténticas de los hablantes en contextos específicos. McEnery y Wilson (1996) describen a la LC como «el estudio de una lengua basado en ejemplos reales de su uso» (p. 1). Asimismo, Pérez Paredes (2021) afirma que los corpus funcionan como modelos representativos de una lengua y son útiles para sustituir su uso. Esto se debe a que ofrecen ejemplos más naturales que los extraídos de textos elaborados con fines educativos (Leech, 1997; Tolchinsky, 2014).

Desde una perspectiva teórico-metodológica, la LC se ha consolidado como una herramienta clave para investigar el lenguaje en uso, al ofrecer un enfoque empírico que respalda el análisis lingüístico en contextos reales (Parodi, 2008). Su incorporación en la enseñanza de lenguas ha demostrado ser eficaz para potenciar el aprendizaje inductivo, facilitar la exploración de patrones léxicos, sintácticos y discursivos, y fomentar el desarrollo de competencias comunicativas, especialmente en géneros académicos y profesionales (Biber & Reppen, 2015; Pérez Paredes, 2021). Autores como Corpas Pastor (2012) y Zanettin (2014) destacan el valor pedagógico de los corpus como recurso para promover la autonomía del estudiante y enriquecer tanto la lectura como la producción escrita mediante el análisis de datos auténticos.

Además, la LC guarda una estrecha relación con el Análisis del Discurso, ya que ambos comparten el interés por comprender las prácticas comunicativas como construcciones sociales mediadas por el lenguaje. En esta línea, Pardo Abril (2013) señala que el análisis de corpus permite explorar cómo los textos funcionan como eventos socialmente significativos y cómo las comunidades discursivas producen, circulan y negocian significados. De este modo, la LC no solo facilita el acceso a regularidades lingüísticas, sino que también habilita la reflexión crítica sobre

ISSN 2618-1940

los discursos disciplinares y las representaciones ideológicas que estos vehiculizan (Flowerdew, 2012; Hunston, 2002).

En lo que respecta a la formación de traductores, los corpus son una herramienta esencial para mejorar las habilidades de lectura y escritura, fomentar la autonomía de los estudiantes (Corpas Pastor, 2012; Zanettin, 2014; Pérez Paredes, 2021) y desarrollar la macrocompetencia traductora (PACTE, 2009). Su utilidad es notable en la traducción especializada, donde se emplean para extraer terminología, fraseología, expresiones formulaicas y patrones léxico-gramaticales. Además, los corpus paralelos y comparables permiten analizar estrategias y técnicas empleadas tanto por profesionales, como por estudiantes, así como acceder a textos auténticos elaborados por expertos. Es así que en este ámbito se creó una línea investigativa, los Estudios de Traducción con Corpus (ETC), que se enfoca en el análisis detallado de las traducciones y su comparación con corpus en lengua fuente. Esto permite identificar tendencias en la producción traductora, explorar universales de la traducción y estudiar normas y estilos. Los corpus de traducciones realizadas por estudiantes, además, constituyen una valiosa fuente para investigaciones empíricas, ya que permiten desarrollar teorías de traducción y visibilizar las dificultades propias de los traductores noveles (Lefer, 2022).

Por esta razón, la LC constituye tanto el marco teórico-metodológico como la herramienta principal de este proyecto. Siguiendo a Pérez Paredes (2021), quien define los corpus como «agentes de uso», se considera a la LC como un instrumento, mientras que el corpus actúa como método para responder preguntas de investigación y contrastar hipótesis. En lo que respecta a los estudios de traducción, desde la década de 1990 han integrado a la LC como marco metodológico, especialmente desde el trabajo de Baker (1993), que introdujo el uso de corpus monolingües y bilingües en el análisis de la traducción. Estos métodos han abordado diversos aspectos de la traducción, incluyendo normas, técnicas y la formación de traductores. Es así que, con el tiempo, han surgido dos enfoques clave: un enfoque «basado en corpus» (*corpus-based*, orientado a la teoría, que apoya teorías existentes con ejemplos de corpus, y un enfoque «guiado por corpus» (*corpus-driven*), que formula hipótesis basadas en los datos del corpus. Nuestro estudio se alinea con el enfoque guiado por corpus, utilizando estos métodos para analizar cualitativamente un texto del género textual resumen de investigación, y luego compararlo con un corpus paralelo (la traducción publicada y las traducciones de diez estudiantes).

2.3. La traducción de textos humanísticos y su complejidad

La traducción de textos pertenecientes a las ciencias sociales y humanas presenta una serie de desafíos específicos que la diferencian de la traducción técnico-científica. En estos textos, el lenguaje no solo cumple una función referencial, sino también interpretativa, argumentativa y valorativa. Como señalan Hatim y Mason (1990), los textos humanísticos suelen estar cargados de elementos implícitos, connotaciones culturales y estrategias retóricas complejas que requieren una interpretación profunda por parte del traductor. En este género discursivo, los recursos lingüísticos están estrechamente ligados al contenido, por lo que la traducción exige una atención particular tanto al estilo como a la función discursiva del texto original. En la misma línea, Bassnett (2002) destaca que la traducción en el ámbito de las humanidades implica un proceso de mediación cultural, donde el traductor no solo transfiere significados lingüísticos, sino también marcos conceptuales y perspectivas ideológicas. Esto supone una toma de decisiones constante respecto

ISSN 2618-1940

de cómo trasladar referencias culturales, metáforas, voces intertextuales y estrategias argumentativas propias de cada disciplina.

En el caso específico de los textos académicos humanísticos, como los resúmenes de AI, estas complejidades se intensifican. El traductor debe captar y reproducir las intenciones retóricas del autor, entre ellas la persuasión, el posicionamiento discursivo y la construcción de credibilidad. En línea con lo planteado por Hyland (2005), esto implica interpretar no solo el contenido informativo, sino también el tono, la actitud y las relaciones interpersonales implícitas en el texto. Según este autor, la persuasión representa un constructo activo y discursivo para negociar acuerdo y conocimiento, mientras que la connotación es un efecto semántico pasivo ligado a términos descriptivos de campos académicos. Hyland enfatiza la persuasión como práctica social y retórica explícita, analizada vía corpus para revelar patrones disciplinarios, en tanto que la connotación surge incidentalmente como matiz evaluativo en su marco teórico. No se presenta una comparación directa entre ambos, pero la persuasión domina el análisis como eje argumentativo, y connotación como nota crítica sobre clasificaciones epistemológicas.

Por otra parte, la relación entre autor y lector en estos géneros discursivos tiende a estar mediada por una fuerte presencia de la voz del autor, lo que exige al traductor un alto nivel de sensibilidad lingüística y discursiva. Como advierten Colina (2003) y Gile (2009), traducir textos humanísticos requiere una formación sólida en análisis del discurso, la retórica, y en los marcos epistemológicos que estructuran la producción del conocimiento en las distintas disciplinas. Estas características hacen que la traducción de textos humanísticos sea un terreno particularmente fértil para la investigación en traducción y la aplicación de enfoques como la LC, que permite observar patrones, decisiones traductoras y estrategias discursivas de forma empírica. Al analizar cómo se transfieren elementos persuasivos y retóricos entre lenguas y culturas, es posible no solo entender mejor los procesos traductores, sino también aportar a la enseñanza de la traducción especializada en este campo.

2.4. El resumen de un AI

La decisión de elegir el resumen de un AI como objeto de estudio se fundamenta en su importancia como género discursivo para la transmisión del conocimiento y, por lo tanto, su relevancia en el ámbito de la enseñanza de la traducción. Según autores como Swales (1990) y Hyland (2000), el resumen cumple una función persuasiva al motivar a los lectores a explorar el artículo completo. Se caracteriza por su alta densidad informativa, al condensar los aspectos esenciales de la investigación en un texto breve. Al identificar los elementos retóricos y las intenciones del autor, los estudiantes de traducción pueden lograr una transferencia del mensaje más precisa y completa.

2.5. La función persuasiva en el discurso académico

Respecto a la función persuasiva, nos basamos en Hyland (2005), quien sostiene que el discurso académico se caracteriza por una forma particular de argumentación basada en la demostración de la verdad absoluta, la evidencia empírica y la lógica, lo que le otorga autoridad cultural y lo distingue de otras formas de persuasión. Desde esta perspectiva, se asocia la escritura científica con la objetividad y la verificación empírica. En general, las teorías científicas no son

ISSN 2618-1940

representaciones absolutas de la realidad, sino construcciones interpretativas que dependen de marcos disciplinares. Por lo tanto, la persuasión académica no consiste en probar verdades absolutas, sino en guiar a los lectores hacia interpretaciones específicas dentro de un contexto disciplinar y cultural. Esto implica anticipar objeciones, demostrar familiaridad con las prácticas retóricas del campo y establecer credibilidad profesional. En este ámbito, los autores persuaden a través de elementos retóricos clave tales como citas, interacción con el lector y la expresión de la propia voz. Estos recursos reflejan la intención por parte del autor de obtener un efecto de credibilidad sobre la audiencia.

Los significados disciplinares se logran mediante regularidades en las convenciones retóricas que, a su vez, están influenciadas por las prácticas de creación de conocimiento propias de cada disciplina. Estas convenciones discursivas son persuasivas porque reflejan las creencias epistemológicas y sociales de las comunidades académicas. Cada disciplina y sus subgrupos tienen preferencias específicas en enfoques teóricos, procedimientos explicativos y técnicas de investigación. Sin embargo, el conocimiento se construye colectivamente dentro de los marcos cognitivos y metodológicos de los dominios de conocimiento de las ciencias duras y de las ciencias blandas (Hyland, 2005). La distinción entre estas últimas resulta útil para analizar similitudes y diferencias generales entre disciplinas. Las ciencias duras se enfocan en análisis cuantitativos, modelos estructurales y uniformidades empíricas, con un desarrollo acumulativo y criterios claros para nuevas contribuciones. En contraste, las ciencias blandas se centran en cómo las acciones humanas influyen en los eventos, con más cantidad de variables; conexiones causales menos definidas; y estrategias de investigación más sintéticas, con menor reproducibilidad.

Una estrategia clave para alinear la investigación con las expectativas de las disciplinas es el uso adecuado de citas. Las citas son centrales para la persuasión, ya que permiten construir la intertextualidad que da fundamentos a los argumentos, destaca la posición del autor y le brinda credibilidad (Swales, 1990). Además, reflejan la pertenencia del texto a su contexto disciplinar, mostrando la conexión con el campo y creando un marco epistemológico y social persuasivo. Por su parte, el análisis de corpus que realiza Hyland (2005) identifica diferencias significativas en la frecuencia y el uso de citas entre disciplinas, influenciadas por cómo cada campo aborda el conocimiento. Las disciplinas «blandas» como la filosofía y la sociología presentan el doble de citas que las ciencias «duras», como la física y la ingeniería. El autor concluye que las disciplinas blandas requieren más citas para construir un contexto amplio y demostrar la validez de sus argumentos, ya que el conocimiento es más abstracto y está sujeto a la interpretación. Además, las disciplinas blandas dan mayor protagonismo a los autores citados mediante estructuras integrales que los colocan en la posición de sujeto. Por lo tanto, la persuasión en estas disciplinas requiere una alta visibilidad del autor. El conocimiento se construye a través de un diálogo entre pares, en lugar de extender una línea de verdades previamente establecidas como en las ciencias duras. Las citas frecuentes y la mención explícita de otros autores permiten un alto grado de implicación personal y posicionan al escritor en relación con las ideas que apoya o rechaza.

La persuasión en los artículos de humanidades y ciencias sociales utiliza una mayor cantidad, variedad y argumentación en los verbos de reporte en comparación con las ciencias duras. Esto refleja prácticas persuasivas que consideran la interpretación explícita, la especulación y la complejidad como aspectos legítimos del conocimiento. Esto se observa particularmente en el mayor uso de verbos de citación vinculados con la expresión verbal y la cognición (relacionados con el pensamiento y la percepción). Ambos tipos facilitan argumentos cualitativos.

ISSN 2618-1940

2.6. Los verbos de reporte y las voces académicas en los artículos de investigación

El análisis de las voces enunciativas en los textos académicos constituye un aspecto central para comprender cómo los autores construyen autoridad, se posicionan frente al conocimiento y negocian significados con sus lectores. En este sentido, los verbos de reporte representan uno de los recursos lingüísticos más relevantes para establecer relaciones intertextuales, evidenciar la voz propia y articular posturas epistémicas. En su estudio basado en corpus, Ilchenko y Kramar (2022) analizan el uso de los verbos *argue, claim y believe* en artículos de investigación en lingüística, y muestran cómo estos verbos no solo indican la fuente de una afirmación, sino que también implican distintos grados de compromiso, valoración y distancia con respecto al contenido reportado. Por ejemplo, *argue* suele asociarse con una postura fuerte y racionalmente fundamentada, *claim* con una actitud más neutral o escéptica hacia lo enunciado, y *believe* con una orientación subjetiva que suaviza el compromiso del autor. Estos matices son clave para la construcción de la persuasión académica y para el establecimiento de una relación dialógica con otras voces del campo disciplinar. Por su parte, Fløttum (2003), a partir del análisis de artículos académicos en distintas lenguas, desarrolla una tipología de voces académicas en la que distingue entre la voz del autor, la voz del lector y la voz de la comunidad científica, las cuales interactúan en el discurso mediante mecanismos lingüísticos como los verbos de reporte, los pronombres personales, los marcadores metadiscursivos y las estrategias de evaluación. Según la autora, estas voces no solo cumplen funciones informativas, sino también argumentativas y persuasivas, ya que permiten al autor posicionarse dentro de su comunidad disciplinar, legitimar su propuesta y establecer una relación de cercanía o distancia con otras posiciones.

Desde esta perspectiva, los verbos de reporte deben entenderse no simplemente como estructuras gramaticales, sino como actos de posicionamiento retórico que reflejan tanto la actitud del autor frente a las fuentes como su estrategia comunicativa. Esta dimensión resulta especialmente relevante en la traducción de textos humanísticos, donde la selección y traducción de estos verbos puede alterar significativamente la postura discursiva del autor y afectar la transferencia de la intención persuasiva original. El estudio de estos recursos a partir de un enfoque basado en corpus permite identificar patrones de uso, comparar preferencias según disciplinas o lenguas, y observar cómo se manifiestan estas estrategias en las traducciones. En el contexto de la formación de traductores, su análisis contribuye al desarrollo de la conciencia discursiva necesaria para una traducción más precisa y matizada.

3. Metodología

Para este estudio nos centramos en el análisis de la traducción de un resumen de AI de un texto humanístico (Price, 2008, p.348):

> Translating social science Good versus bad utopianism
> Insufficient attention has been paid in Translation Studies to the challenges particular to translating social scientific texts. Of the few who have taken up the topic, Immanuel Wallerstein has argued that one of the distinguishing characteristics of social scientific texts is that they traffic in concepts. Wallerstein wants the translation of social science to further the possibility of a universal

ISSN 2618-1940

conversation in the social sciences. I argue that a universal conversation in the social sciences is neither possible nor desirable. Instead, this article proposes that translating social science can contribute to conceptual clarification and elaboration. In this way, the translation may complement and further the flowering of the 'original' concept. The essay concludes with an extended example — how 'bewilderment' might be translated into Spanish.

A partir de este texto (que denominaremos E-Or1), se diseña un corpus que contiene un subcorpus paralelo, la traducción al español publicada, más diez traducciones elaboradas por estudiantes, y un subcorpus comparable, que consiste en diez textos del mismo género en inglés y español. En este estudio solo abordaremos el análisis del subcorpus paralelo en las traducciones al español elaboradas por los estudiantes.

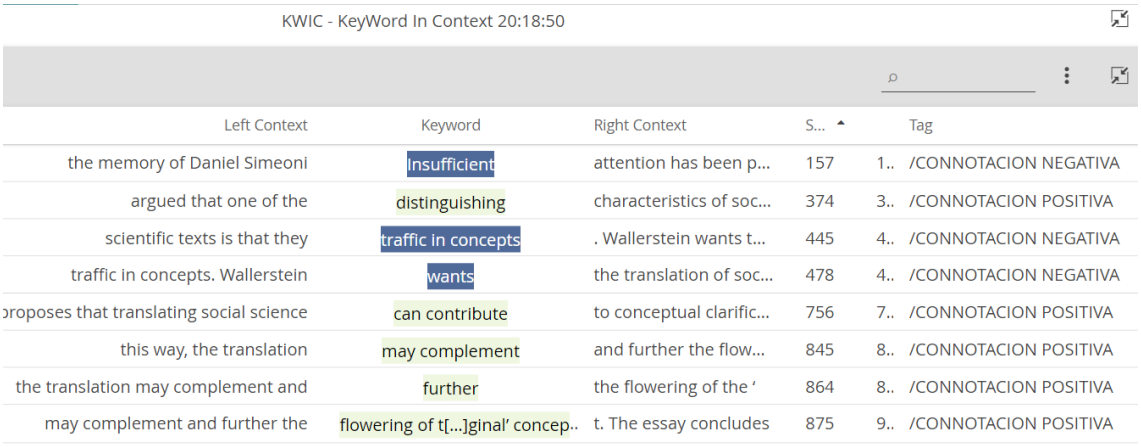
En la primera fase de la investigación, realizamos un análisis cualitativo del E-Or1 utilizando la herramienta de etiquetado CATMA y aplicando una taxonomía propia como modelo de valoración, para identificar recursos discursivos recurrentes, tales como los rasgos formales y su vinculación con los rasgos comunicativos (ver Figura 1).



Figura 1: Texto etiquetado con CATMA

Aquí pudimos identificar en el texto rasgos de connotación negativa (color azul) o positiva (color verde claro).

ISSN 2618-1940



Left Context	Keyword	Right Context	S...		Tag
the memory of Daniel Simeoni	Insufficient	attention has been p...	157	1..	/CONNOTACION NEGATIVA
argued that one of the	distinguishing	characteristics of soc...	374	3..	/CONNOTACION POSITIVA
scientific texts is that they	traffic in concepts	. Wallerstein wants t...	445	4..	/CONNOTACION NEGATIVA
traffic in concepts. Wallerstein	wants	the translation of soc...	478	4..	/CONNOTACION NEGATIVA
›roposes that translating social science	can contribute	to conceptual clarific...	756	7..	/CONNOTACION POSITIVA
this way, the translation	may complement	and further the flow...	845	8..	/CONNOTACION POSITIVA
the translation may complement and	further	the flowering of the ‘	864	8..	/CONNOTACION POSITIVA
may complement and further the	flowering of t[...]ginal’ concep..	t. The essay concludes	875	9..	/CONNOTACION POSITIVA

Figura 2: Análisis cualitativo del resumen de un AI:
KWIC - etiquetas de connotación negativa y positiva

Observamos también que, si bien el propósito primario del autor parecería siempre coincidir con el de informar, la selección de determinadas palabras o frases (*wants, flowering, traffic*) con connotación positiva o negativa nos llevó a concluir, en una lectura «entre líneas», que el autor persigue un propósito secundario más subjetivo, como el de convencer, dirigir o dar su opinión.

De este análisis, definimos una primera hipótesis de la línea investigativa: en el resumen de un AI, los términos de connotación negativa/positiva y la modulación tienden a utilizarse como recurso retórico donde se plasma el propósito secundario del autor de convencer y dar una opinión (Liendo et. al., 2024). Es por esto que en este estudio se detalla cómo se manifiesta el rasgo de persuasión en los textos seleccionados, aportando una visión integral sobre el impacto de los elementos retóricos en el proceso de traducción.

4. Resultados

Los resultados observados en este primer trabajo nos llevaron a concentrarnos en la particularidad de la selección de determinados ítems léxicos que utiliza el autor para justamente introducir «entre líneas» su propia voz. Entendemos por «lectura entre líneas» aquel significado extra que el autor agrega en el texto a partir de la selección de una palabra por otra. Ilchenko y Kramar (2022) describen que la selección de determinados ítems léxicos cumple una doble función: facilitar la enunciación de la opinión del escritor frente al conjunto de voces de la comunidad y, simultáneamente, proyectar su autoridad y pericia en la materia. Teniendo en cuenta las características de la persuasión descritas por Hyland (2005), decidimos concentrarnos en cuatro ítems léxicos: *to argue* (verbo de reporte), *to want*, *to flower* y *to traffic in*. Estos últimos tres verbos no corresponden al ámbito de la escritura académica, por ende, su selección se podría relacionar con una segunda intención por parte del autor.

En primer lugar, en nuestro análisis se observa que el autor selecciona el mismo verbo —*argue*— para introducir no solo la voz de otro autor, sino su propia idea sobre el tema planteado:

ISSN 2618-1940

1. «Of the few who have taken up the topic, **Immanuel Wallerstein has <u>argued</u>** that one of the distinguishing characteristics of social scientific texts is that they traffic in concepts».

2. **«I argue** that a universal conversation in the social sciences is neither possible nor desirable».

Se destaca en el segundo ejemplo la introducción de la primera persona en «I argue» lo que resalta la posición antagónica de las dos voces. Según diferentes autores (Bloch, 2010; Charles, 2006; Diani, 2009; Malmström, 2008, en Ilchenko y Kramar, 2022) los verbos de reporte junto con el uso de la primera persona realzan la visión del autor.

Llama la atención la selección del verbo *to want* (querer hacer algo). Cabe destacar que este verbo no es de uso frecuente en los artículos de investigación y, además, no está incluido en la lista de palabras académicas en inglés (AWL, Coxhead, 2000). Sin embargo, el autor la selecciona para seguir presentando la posición del otro:

3. «Wallerstein **wants** the translation of social science to further the possibility of a universal conversation in the social sciences».

El autor luego completa la postura de Wallerstein utilizando el verbo traffic in.

4. «[...] that they **traffic in** concepts [...]».

El significado de esta locución verbal según diferentes fuentes (Merriam-Webster, n.d.; Collins English Dictionary, n.d.) es un equivalente del verbo *to exchange*. Sin embargo, *to traffic* como cognado remite de inmediato a la palabra traficar en español, lo que implica una connotación negativa ya que se asocia con un «intercambio ilegal de objetos o personas» (Real Academia Española, 2001). En contraposición, el autor presenta su propia postura utilizando el verbo *to propose* y *to flower* (nominalizado en este último caso).

5. «In this way, the translation may complement and further the **flowering** of the 'original' concept».

6. «Instead, this article **proposes** that translating social science can contribute to conceptual clarification and elaboration».

Si bien *propose* es un verbo con connotación más bien neutra y considerado un verbo débil (Ilchenko y Kamar, 2022), en los artículos de investigación, una propuesta parecería implicar una acción positiva que suma a la situación planteada.

En el ejemplo e., Price incluye la palabra *flowering* en la descripción de su propuesta. Según el diccionario Oxford University Press (n. d.), el verbo *to flower* es un equivalente de *to succeed* (tener éxito), *to blossom* (florecer). En ambos casos, y de acuerdo a sus significados, *to succeed* y *to blossom* son verbos con connotación altamente positiva. Se observa entonces que el autor parecería asociar las voces de otros con palabras con connotación más neutra o negativa, mientras que su postura es respaldada con expresiones de carácter más positivo.

ISSN 2618-1940

En la siguiente etapa de nuestra investigación, abordamos los textos paralelos (C1C.1 a 10) para analizar cómo transfirieron los estudiantes la persuasión y la connotación observadas en las palabras analizadas anteriormente. En cuanto al verbo *to argue*, vemos en la Figura 3 que los verbos seleccionados por los estudiantes son: «afirmar», «plantear», «sostener», «argumentar», «considerar» y la frase «en mi opinión».

KeyWord In Context

Docu...	Left Context	Keyword	Right Context	Start ...	End Point
C1C.4	interesado por el tema y	plantea	que una de las características	349	356
C1C.2	tema, Immanuel Wallerstein ha	argumentado	que una de las características	365	376
C1C.10	el tema, Immanuel Wallerstein	argumenta	que una de las características	373	382
C1C.9	tema, Immanuel Wallerstein ha	argumentado	que una de las características	381	392
C1C.7	abordado tema, Immanuel Wallerstein	argumentó	que una de las características	385	394
C1C.1	indagar en esta problemática,	propuso	que una de las particularidades	404	411
C1C.3	es Immanuel Wallerstein, quien	argumenta	que una de las características	428	437
C1C.5	indagaron en el tema,	argumentó	que una de las características	457	466
C1C.2	de los conceptos. Wallerstein	plantea	que la traducción de las	499	506
C1C.4	. Por mi parte,	afirmo	que esto no es posible	619	625
C1C.2	en estas ciencias. Yo	sostengo	que una conversación univers...	631	639
C1C.10	. En mi caso,	argumento	que una conversación univers...	636	645
C1C.1	ciencias sociales. En mi	opinión	, la universalidad en las	648	655
C1C.7	Por otro lado, yo	sostengo	que una conversación univers...	662	670
C1C.8	las ciencias sociales. Quisiera	argumentar	que no resulta posible ni	665	675
C1C.9	. En cambio, yo	sostengo	que una conversación univers...	667	675
C1C.6	en ese ámbito. Yo	considero	que eso no es posible	673	682
C1C.3	en estas ciencias. Yo	sostengo	que una conversación univers...	685	693

Figura 3: Análisis contextual: KWIC de las opciones elegidas por los estudiantes del verbo *to argue.*

En la Tabla 1 se ilustra la recurrencia de los verbos seleccionados por los estudiantes en los textos paralelos y si corresponde a la voz ajena (Wallerstein) o a la voz propia (Price).

Texto paralelo	**ARGUE: voz ajena (Wallerstein)**	**ARGUE: voz propia (Price)**
C1C.1	propuso	en mi opinión
C1C.2	ha argumentado	Yo sostengo

ISSN 2618-1940

C1C.3	quien argumenta	Yo sostengo
C1C.4	plantea	Por mi parte, afirmo
C1C.5	argumentó	Sostengo
C1C.6	afirma	Yo considero
C1C.7	argumentó	Yo sostengo
C1C.8	quien afirma	quisiera argumentar
C1C.9	ha argumentado	yo sostengo
C1C.10	argumenta	argumento

Tabla 1: Los verbos de reporte seleccionados por los estudiantes

De esta comparación podemos afirmar que en los textos paralelos no se sostiene la repetición del verbo *to argue* (excepto en un caso). Hay una tendencia a utilizar el verbo argumentar para la voz ajena y sostener para la voz del autor, aunque esto no representa diferencia al momento de evaluar la persuasión o la connotación. Sí se podría suponer que el orden corresponda al orden de aparición en el texto de origen, y así *argue* queda para la primera voz que aparece. Finalmente, es importante destacar cómo se sostiene la presencia de la primera persona con la aparición del YO antecediendo al verbo (no recomendado en el español). Otras maneras de destacar la presencia de la primera persona fueron la utilización de expresiones tales como «Por mi parte, …» y « en mi opinión…».

Al analizar cómo se resolvió la traducción del verbo *to want en* español (Figura 4), se observó una variada gama de opciones tales como «aspirar», «plantear», «sugerir», «proponer» (x2), «pretender» (x3), «pensar» y «procurar». En primera instancia, la selección de estos verbos no parecería corresponderse con la impronta que el verbo *to want* le otorga al TO. Es decir, parecería perderse la intención del autor de minimizar la idea del otro con la selección de un verbo más informal o no académico. En los textos paralelos la mayoría de los verbos seleccionados corresponden al ámbito académico.

ISSN 2618-1940

KeyWord In Context

Docu...	Left Context	Keyword	Right Context	Start ...	End Point
C1C.4	interesado por el tema y	plantea	que una de las carac...	349	356
C1C.4	circulación entre conceptos. Wallerstein	propone	que en la traducción ...	486	493
C1C.2	de los conceptos. Wallerstein	plantea	que la traducción de ...	499	506
C1C.10	tráfico de conceptos. Wallerstein	procura	que la traducción de ...	502	509
C1C.9	de los conceptos. Wallerstein	piensa	en la traducción de las	510	516
C1C.7	circulación de conceptos. Wallerstein	pretende	que la traducción de ...	517	525
C1C.8	conceptos. Lo que Wallerstein	pretende	con la traducción de ...	519	527
C1C.1	que comparten conceptos. Wallerstein	aspira	a que la traducción e...	523	529
C1C.6	circulación de conceptos. Wallerstein	pretende	que la traducción de ...	540	548
C1C.3	circulación de conceptos. Wallerstein	propone	que la traducción de ...	559	566
C1C.5	intercambio de conceptos. Wallerstein	propone	que la traducción de ...	589	596

Figura 4: Análisis contextual: KWIC de las opciones elegidas
por los estudiantes del verbo *to want*

Finalmente, abordamos el análisis del término *flowering* en los textos paralelos en la Figura 5.

KeyWord In Context

Docu...	Left Context	Keyword	Right Context	Start Point	End Point
C1C.4	, complementar y facilitar la	evolución	del concepto “de orig...	846	855
C1C.10	El articulo concluye con el	desarrollo	de un ejemplo: cómo	1008	1018
C1C.9	a la clarificación y al	desarrollo	de los conceptos. De	878	888
C1C.9	la traducción puede complementar y	enriquecer	el concepto «original»	958	968
C1C.5	podría complementar y ayudar a	desarrollar	el concepto de origen.	1010	1021
C1C.1	podría complementar y fomentar el	florecimiento	del concepto “original”	932	945
C1C.10	podría complementar y promover el	florecimiento	del concepto «origin...	941	954
C1C.3	puede complementar y favorecer el	desarrollo	del concepto «origin...	982	992
C1C.2	puede complementar y favorecer el	florecimiento	del concepto "original"	923	936
C1C.7	puede complementar y favorecer el	desarrollo	del concepto «origin...	963	973
C1C.8	puede complementar y promover el	desarrollo	del concepto «origin...	1003	1013
C1C.6	traducción complementaría y expandiría el	desarrollo	del concepto «de ori...	935	945

Figura 5: Análisis contextual: KWIC de las opciones elegidas
por los estudiantes del término *flowering*

Los dos términos más utilizados, como se observa también en la Tabla 2, son «florecimiento» y «desarrollo». Si bien ambas palabras son adecuadas según fuentes consultadas

ISSN 2618-1940

(Real Academia Española, 2001), el término «desarrollo» resulta más neutro, perdiéndose tal vez la intención del autor de ganar la atención del lector. Sería interesante expandir el análisis a las colocaciones seleccionadas con cada uno de estos términos (florecimiento y desarrollo): «fomentar/favorecer/promover el florecimiento» y «favorecer/expandir/promover el desarrollo». Otras opciones fueron: «favorecer en la evolución», «ayudar a desarrollar» y «enriquecer».

Texto paralelo	**WANT**	**FLOWERING**
C1C.1	aspira	fomentar el florecimiento
C1C.2	plantea	favorecer el florecimiento
C1C.3	propone	favorecer el desarrollo
C1C.4	propone	facilitar la evolución
C1C.5	propone	ayudar a desarrollar
C1C.6	pretende	expandiría el desarrollo
C1C.7	pretende	favorecer el desarrollo
C1C.8	pretende	promover el desarrollo
C1C.9	piensa	enriquecer
C1C.10	procura	promover el florecimiento

Tabla 2: Selección de verbos por los estudiantes para traducir *want* y *flowering*

Los resultados permiten observar una clara estrategia persuasiva «entre líneas», donde el autor asocia las ideas de otros autores con términos de connotación neutra o incluso negativa (como *wants* o *traffic in*), mientras que su propia propuesta se ve realzada por expresiones con un fuerte matiz positivo (*proposes, flowering*). Esta observación confirma la hipótesis inicial de que la connotación actúa como recursos retóricos clave en la persuasión de los resúmenes. Siguiendo el análisis de Hyland (2005), no se trata de probar verdades absolutas, sino de guiar al lector hacia interpretaciones específicas dentro de un marco disciplinar. Nuestros hallazgos con el resumen de AI analizado se alinean con esta visión y demuestran cómo la elección deliberada de ciertos verbos y el uso de la autoreferencia (*I argue*) contribuyen a establecer la credibilidad y autoridad del autor. La aparición de la primera persona (*I argue*) en contraste con la voz ajena, por ejemplo, resalta la posición antagónica del autor y refuerza su argumento personal, una táctica que, según diversos autores (Bloch, 2010; Charles, 2006; Diani, 2009; Malmström, 2008, en Ilchenko y Kramar, 2022), potencia la visión del escritor.

ISSN 2618-1940

En cuanto a la transferencia traductora, el estudio de las versiones al español elaboradas por los estudiantes de este resumen revela un desafío en la replicación de estas sutilezas persuasivas. Si bien los estudiantes lograron mantener la presencia de la primera persona o expresiones de opinión («Por mi parte», «en mi opinión») al traducir *I argue*, la variedad léxica empleada para *to want* («aspirar», «plantear», «sugerir», «proponer», «pretender», «pensar», «procurar») sugiere una pérdida de la intención original del autor de minimizar la idea del otro. De manera similar, la preferencia por «desarrollo» sobre «florecimiento» al traducir *flowering* puede atenuar la connotación positiva del original, afectando la fuerza persuasiva en la traducción.

5. Conclusión

Este estudio, anclado en la LC, permitió explorar cómo se configura la persuasión en el discurso académico humanístico a través de elecciones léxicas que construyen la voz autoral y posicionan al escritor frente a perspectivas ajenas. En particular, el análisis del resumen de AI evidenció una estrategia persuasiva eficaz: la contraposición entre términos de connotación neutra o levemente peyorativa aplicados la voz ajena (como *wants* o *traffic in*) y expresiones de marcado valor positivo asociadas a la voz propia (como *proposes* o *flowering*). Estas elecciones no solo confirman el papel clave de la connotación como recurso retórico, sino que también se alinean con la concepción de Hyland (2005), para quien la persuasión académica no busca imponer verdades absolutas, sino orientar la interpretación del lector dentro de un marco disciplinar.

En cuanto a la transferencia traductora, el análisis de las versiones producidas por estudiantes de traducción reveló ciertas tensiones entre fidelidad lingüística y eficacia retórica. Si bien se reconocen esfuerzos por mantener marcas como la primera persona del singular (I argue), se observó una tendencia a neutralizar o diluir otras estrategias persuasivas clave. Por ejemplo, la amplia gama de equivalencias propuestas para *to want* —que van desde «aspirar» hasta «procurar»— sugiere una pérdida del matiz expresado en el original. Del mismo modo, la preferencia por «desarrollo» en lugar de «florecimiento» al traducir *flowering* afecta el tono afirmativo del texto fuente. Estos hallazgos, además de enriquecer la comprensión de la persuasión en resúmenes académicos, tienen importantes implicancias didácticas. Las dificultades detectadas en la transferencia de elementos persuasivos invitan a reconsiderar el modo en que se enseña traducción académica. Trabajar con textos que contengan este tipo de recursos retóricos ofrece una oportunidad pedagógica para promover una lectura crítica y una toma de decisiones traductoras más conscientes, en las que se valoren tanto los aspectos semánticos como los discursivos y pragmáticos del original. Así, la traducción deja de ser solo un ejercicio de equivalencias léxicas para convertirse en una práctica interpretativa, situada y argumentativa, en la que el traductor asume un rol activo en la construcción del sentido.

Referencias bibliográficas

Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. En M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair* (pp. 233–250). John Benjamins.

Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.

Biber, D., & Reppen, R. (2015). *The Cambridge handbook of English corpus linguistics*. Cambridge University Press.

Colina, S. (2003). *Translation teaching: From research to the classroom. A handbook for teachers*. McGraw-Hill.

Collins English Dictionary. (n.d.). *Traffic*. In *CollinsDictionary.com*. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/traffic

Corpas Pastor, G. (2012). La lingüística de corpus aplicada a la traducción especializada. En M. J. Varela & I. M. Rodríguez (Eds.), *Aplicaciones de la lingüística de corpus en la traducción especializada* (pp. 15–38). Peter Lang.

Coxhead, A. (2000) A New Academic Word List. *TESOL Quarterly*, 34(2), 213-238.

Fløttum, K. (2003). Academic voices in the research article. En K. Fløttum, T. Dahl & T. Kinn (Eds.), *Academic discourse: Multidisciplinary approaches* (pp. 259–276). John Benjamins.

Flowerdew, L. (2012). *Corpora and language education*. Palgrave Macmillan.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training (Rev. ed.)*. John Benjamins.

Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.

House, J. (2018). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.

Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge University Press.

Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Longman.

Hyland, K. (2005). A convincing argument: Corpus analysis and academic persuasion. En U. Connor & T. Upton (Eds.), *Discourse in the professions: Perspectives from corpus linguistics* (pp. 87–114). John Benjamins.

Ilchenko, O., & Kramar, N. (2022). Reporting verbs argue, claim and believe in linguistics research articles: A corpus-based study. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18 (Special Issue 1), 203-213.

Leech, G. (1997): Teaching and language corpora: a convergence. En Winchmann, A. et al. (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). Longman.

Lefer, M.-A. (2022). Corpus-based translation studies. En M. Forstner, H. Lee-Jahnke, & M. Schmitz (Eds.), *Handbuch Translation* (pp. 1–15). Narr Francke Attempto Verlag.

Liendo P. et al. (2024). El diseño de corpus para la enseñanza de la traducción y sus desafíos. En Fernández Beschtedt, M., Formiga, P. A., Montani, A., Tacconi, L., Valls, L. S., Verdú, M. A. (Eds). *(Re)Evoluciones: Nuevos horizontes, experiencias y perspectivas en culturas, traducción, investigación lingüística y educativa* (pp. 213-226). Universidad Nacional de Comahue. Facultad de Lenguas. https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/87

McEnery, T., & Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh University Press.

Merriam-Webster. (n.d.). *Traffic in*. En *Merriam-Webster.com dictionary*. https://www.merriam-webster.com/dictionary/traffic%20in

Oxford University Press. (n.d.). *Flower* [Def. 2]. In *Oxford Learner's Dictionaries*. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/flower_2

PACTE. (2009). Results of the validation of the PACTE translation competence model: Acceptability and decision making. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207–230.

Pardo Abril, N. G. (2013). *Cómo hacer análisis crítico del discurso. Una perspectiva latinoamericana*. (2ª ed.). *OPR Digital*. https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/20012

Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), 93-119.

Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research.* Routledge.

Price, J. (2008). Translating social science. Good versus bad utopianism. *Target, V. 20, No. 2*, 348-364. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/target.20.2.09pri

Real Academia Española. (2001). *Desarrollo*. En *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). https://www.rae.es/drae2001/desarrollo

Real Academia Española. (2001). *Florecer*. En *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). https://www.rae.es/drae2001/florecer

Real Academia Española. (2001). Traficar. En Diccionario de la lengua española (22.ª ed.). https://www.rae.es/drae2001/traficar

Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.

Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura* (65), 9-17.

Zanettin, F. (2014). Corpora in translation and contrastive studies. En C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics* (pp. 1–6). Wiley-Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0264